

*Катанаева Наталья Анатольевна
Студентка магистратуры ОЧУ ВО «Московская
международная академия», г. Москва*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКСПРЕССИВНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: Настоящая статья посвящена исследованию особенностей перевода экспрессивных языковых единиц с английского на русский язык. В статье рассматриваются различные виды экспрессивных единиц, такие как идиомы, фразеологизмы, метафоры и образные сравнения, и анализируются трудности, возникающие при их переводе. Автор, опираясь на теоретические труды по переводоведению и лингвистике, предлагает классификацию переводческих стратегий, применимых к данным единицам, и приводит примеры удачных и неудачных переводческих решений. Исследование направлено на повышение качества перевода и на развитие профессиональных навыков переводчиков.

Ключевые слова: переводоведение, лингвистика, английский язык, русский язык, экспрессивные единицы, идиомы, фразеологизмы, метафоры, переводческие стратегии, переводческая эквивалентность.

*Katanaeva Natalia Anatolyevna
Master student «Moscow
International Academy», Moscow*

FEATURES OF TRANSLATION OF EXPRESSIVE LANGUAGE UNITS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

This article is devoted to the study of the features of translation of expressive language units from English into Russian. The article examines various types of expressive units, such as idioms, phraseological units, metaphors, and figurative comparisons, and analyzes the difficulties encountered in their translation. Based on theoretical works on translation studies and linguistics, the author proposes a classification of translation strategies applicable to these units and provides

examples of successful and unsuccessful translation solutions. The study aims to improve the quality of translation and to develop the professional skills of translators.

Key words: translation studies, linguistics, English, Russian, expressive units, idioms, phraseological units, metaphors, translation strategies, translation equivalence.

Актуальность исследования обусловлена возрастающей ролью межкультурной коммуникации и необходимостью точной и адекватной передачи эмоциональной и экспрессивной составляющих текста при переводе. Экспрессивные языковые единицы, такие как идиомы, фразеологизмы, метафоры и сравнения, играют важную роль в создании стилистической окраски текста и передаче авторского замысла. Однако, их перевод на другой язык представляет значительные трудности в связи с различиями в культурных и языковых традициях.

Исследование опирается на труды таких известных ученых в области переводоведения и лингвистики, как: Л. Г. Бабенко [2], А. С. Федорова [8], И. В. Колбукова [4], и др., которые рассматривают вопросы переводческой эквивалентности и адекватности перевода. Также используются работы, посвященные изучению экспрессивности и стилистики (например, труды Т.Н. Казарской, Н.А. Болотовой, И.Я. Вознесенской [3]) а также исследования в области когнитивной лингвистики, которые помогают понять, как метафоры и другие образные средства формируют наше восприятие мира.

Методология: В исследовании используется комплексный подход, включающий:

1. Теоретический анализ: изучение работ отечественных и зарубежных ученых по теме исследования.

2. Метод сплошной выборки: анализ оригинальных англоязычных текстов, содержащих экспрессивные единицы, и их переводов на русский язык.

3. Сравнительный анализ: сопоставление оригинальных экспрессивных единиц с их переводами, выявление переводческих стратегий и анализ их эффективности.

4. Метод контекстуального анализа: изучение контекста употребления экспрессивных единиц с целью определения их точного значения и способов перевода.

В результате проведенного исследования было выявлено, что перевод экспрессивных единиц представляет собой сложный процесс, требующий от переводчика не только знания языковых систем, но и понимания культурных контекстов. Выделены следующие основные типы переводческих стратегий, применяемых при переводе экспрессивных единиц:

- Прямое соответствие: использование эквивалента в языке перевода.
- Описание: передача значения экспрессивной единицы путем описания ее смысла.
- Аналог: замена экспрессивной единицы аналогом, имеющим схожий смысл и образ.
- Компенсация: использование компенсаторных средств в других частях текста для передачи экспрессивности.
- Опускание: пропуск экспрессивной единицы, если ее точная передача невозможна или нецелесообразна.

Приведены примеры, демонстрирующие эффективность применения различных стратегий в конкретных контекстах. Были выявлены типичные ошибки, допускаемые переводчиками при работе с экспрессивными единицами, и даны рекомендации по их предотвращению.

Таким образом, перевод экспрессивных единиц с английского на русский язык представляет собой непростую задачу, которая требует от переводчика высокого уровня языковой компетенции, знания культурных особенностей обоих языков, а также владения различными переводческими стратегиями. Результаты исследования могут быть использованы в практике

преподавания перевода, а также в деятельности профессиональных переводчиков для повышения качества их работы.

Список использованных источников

1. Shekhtman, N.A. Inferential Knowledge as a Component of the Semantic Structure of Text / N.A. Shekhtman // Theoretical and Applied Aspects of Speech Studies. – No. 7. – 2012. – P. 270–274.
2. Бабенко Л. Г., Филологический анализ текста, - М.: Академ. Проект, - 462 с.
3. Казарская, Т.Н., Болотова, Н.А., Вознесенская, И.Я. Современные аспекты изучения экспрессивности и средств ее достижения в англоязычных текстах / Т.Н. Казарская, Н.А. Болотова, И.Я. Вознесенская // Сборник статей Тульского государственного университета. Вып. 1. Лингвистика. – Тула: Издательство Тульского государственного университета, 2023. – С. 30–42.
4. Колбукова И. В., Принципы и методы представления экспрессивной семантики слова в двуязычном словаре, - Москва, 2007, - 26 с.
5. Лагонова, Н.К., Симонова, Г.В., Сапожникова, Е.Е. Теоретические и практические подходы к исследованию экспрессивных средств выразительности в английском языке / Н.К. Лагонова, Г.В. Симонова, Е.Е. Сапожникова // Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики: теоретические и практические аспекты». – Самара: Самарский государственный университет, 2023. – С. 95–107.
6. Мясникова, С.В. Грамматические и стилистические средства создания экспрессивности в английском языке / С.В. Мясникова //

Балтийский гуманитарный журнал. – 2018. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-i-stilisticheskie-sredstva-sozdaniya-ekspressivnosti-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 25.07.2023).

7. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Просвещение, 1982. — 159 с.
8. Федорова, А.С. Эмоции и чувства и их репрезентация в художественных текстах / А.С. Федорова // Современные лингвистические исследования. – 2019. – № 7. – С. 89–100.
9. Щербаков, К.Ю. Эмоции через призму фразеологизмов / К.Ю. Щербаков // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2013. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotsii-cherez-prizmu-frazeologizmov> (дата обращения: 25.07.2023).